

# Poemas

---

*Claudio Daniel*<sup>1</sup>

Traducción: Jesús J. Barquet

## **Canción del árbol de mil hojas**<sup>2</sup>

¿qué expresa  
esta esgrima silenciosa  
este pugilato de sombras?  
simulacro de suave tigre-de-agua y leonín dragón-de-viento  
llama de blanca acacia y salmonete  
que combate en el umbral entre la piel y el alma.  
¿qué irradia  
este lento ballet de plumas  
este desfile de abanico y cuchillos?  
danza que en sus pasos traduce, hábiles como la pantera,  
la canción del árbol de mil hojas  
que no sabe de lengua  
sino de corazón

(1991)

---

<sup>1</sup>São Paulo, 1962. Reside en São Paulo. Autor de *Sutra* (1992), *Yumê* (1999) y *A sombra do leopardo* (2001). Los poemas aquí incluidos provienen de *Sutra* y de las secciones “Pequenas aniquilações” y “A sombra do leopardo” de su antología *Figuras metálicas. Travessia poética, 1983-2003* (2005). Editor de la revista electrónica *Zunái* ([www.revistazunai.com.br](http://www.revistazunai.com.br)).

<sup>2</sup>Nota del autor: *Árbol de mil hojas* y *pugilato de sombras* son expresiones que se refieren al *tuey shou*, serie de ejercicios para dos ejecutantes que integra el arte marcial chino del tai chi chuan.

**Misterio amoroso<sup>3</sup>**

hembra tan única-  
mente negra como agua  
de cascada irreal

(1989)

**Dante (Infierno, 1,31-42)**

Un jardín, ver la sombra y más allá  
de la estrella, ver la tierra  
furiosa; tiempo  
es lo que incendia,  
fiera –insania–  
esfera; y de esfera  
tu suplicio  
en gruta de ecos.  
Llora, desde el fondo  
del ojo, clama  
al Dios cabalístico.  
Hasta vislumbrar  
la sombra del leopardo;  
hasta saber que la forma  
es vacío, silencio  
(o blancura)  
oculto en palabra  
y paisaje.  
Hasta saber que el dolor  
es un modo de ver  
lo oscuro, otra  
hipótesis de  
la luz.

(1999)

---

<sup>3</sup> Nota del autor: *Misterio amoroso* es una traducción literal del ideograma chino que simboliza el afecto y que está formado por dos signos que representan el “misterio”, en la parte superior, y uno que se traduce como “corazón”, en la parte inferior.

## Australia

*para Carlos Ávila*

Viaje a lo blanco  
de la piedra. Ver  
—por el revés  
de la pupila—  
una faz  
en el surco  
de la tierra,  
*un dios también  
es el viento.*  
Agua,  
serpiente,  
y pétalo,  
cada estrella,  
la sangre  
del jaguar:  
todo son  
vestigios  
de la encantación.

(1999)

## Silencio

*para Duda Manchado*

La piedra;  
lo que no dice  
es su epidermis,  
su opaca textura  
de arena y tiempo  
indiviso; la piedra—  
(digo) (la no voz)  
el silencio en tus  
pupilas de pálida  
luna, como llama  
que se adensa

(mudez de sombra,  
soliloquio de agua  
inmóvil, en reseca  
cisterna); y entonces,  
las palabras.

(1999)

### **Dibujo (Guantánamo)**

Furia  
de caninos

roe  
la blancura.

Lacera la piel-  
de-agua

en el ojo  
de la canción.

Múscatigre  
(estrella)

devora enero  
y abril.

Reverbera  
ausencias

hasta fraccionar  
los grises  
del  
silencio.

Entraña  
la sed

(reptil  
que se sumerge)

en oscura  
orquídea

que no  
cesa.

*Coda:*

Fetos  
gibas  
arrojan dados  
en vidrios  
de formol.

(2001/03)